



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Localización de Programas Informáticos

Asignatura	Localización de Programas Informáticos			
Código	V01M079V01203			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descripción general	Gestión de procesos y proyectos de localización de programas informáticos.			

## Competencias

Código	
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
C5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
C30	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
C31	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
C32	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
C33	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.

## Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Preparar proyectos	B4	C57
	B18	C57
	B7	C5
	B11	C57
		C30
		C31
		C32
		C33
Procesar los textos/elementos gráficos de la interfaz de usuario	B4	C3
	B7	C5
		C32
		C33

Gestionar proyectos	B4 B7 B11 B12	C3 C32 C33
Evaluar proyectos	B4 B7 B12	C3 C32 C33

### Contenidos

Tema	
1. El concepto de Localización	1.1 l10n y i18n 1.2 Estándares industriales
2. Estrategias de localización y gestión de proyectos (entorno MSWindows)	2.1 Trabajar con ficheros de lengua 2.2 Trabajar con ficheros binarios 2.2.1 Trabajar con código 2.2.2 Exportación de strings
3. Estrategias de localización y gestión de proyectos (entornos MacOSX y GNU/Linux)	3.1 Presentación 3.2 Herramientas y procesos

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentación	10	40	50
Estudio de casos	19	31	50
Trabajo tutelado	15	21	36
Actividades introductorias	2	0	2
Práctica de laboratorio	2	10	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Presentación	Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente.
Estudio de casos	Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente.
Trabajo tutelado	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.
Actividades introductorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Trabajo tutelado	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Pruebas	Descripción
Práctica de laboratorio	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

### Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
-------------	--------------	---------------------------------------

Trabajo tutelado	Grupo de actividades preparatorias	60	B4 B7 B11 B12	C3 C5 C30 C31 C32 C33
<hr/>				
Práctica de laboratorio	Gestión de un proyecto-encargo global.	40	B4 B7 B11 B12	C3 C5 C30 C31 C32 C33
<hr/>				

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:

Semanas 1-2:

- Lectura del material
- Preparación de clase (instalar y configurar software, comprobación de archivos ejemplo)

Semanas 3-4:

- El trabajo con formatos estándar de la localización

Semana 5-6:

- Fundamentos de la creación y gestión de proyectos de localización

Semana 7-8

- Gestión completa de proyecto.

### SEGUNDA OPORTUNIDAD:

Podrá optarse la una segunda evaluación. La fecha límite de entrega para la segunda convocatoria de julio se comunicará durante lo curso y será publicada en el faitic de la materia.

## Fuentes de información

### Bibliografía Básica

Phoebe Parry, **The Localization Handbook**, Createspace Independent Publishing Platform, 2016

Julie A. Jacko, **Human Computer Interaction Handbook: Fundamentals, Evolving Technologies, and Emerging Applications, Third Edition**, CRC Taylor & Francis, 2012

### Bibliografía Complementaria

Detlef Reineke (ed.), **Traducción y localización. mercado, gestión y tecnologías**, Anroart, 2005

Bryan Schnabel e.a., **A Practical Guide to XLIFF 2.0**, XML Press, 2015

Yurek Hinz, **Exploring Open Source Software Localization Methods: Assessing Business Value for Localizing Software Into Minor Languages**, LAP LAMBERT Academic Publishing,

Michael Kaplan, **Internationalization with Visual Basic**, SAMS, 2000

## Recomendaciones

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101